

淡江大學九十四學年度碩士班招生考試試題 ¹⁷⁷⁻¹

系別：法國語文學系

科目：翻譯(中、法文)

准帶項目請打「V」	
<input type="checkbox"/>	簡單型計算機

本試題共 2 頁, P.1

本試題雙面印製

一、法翻中 (50%)

Communiqué de presse

le 8 mars 2005

La Journée Internationale de la Francophonie version 2005, sera célébrée officiellement dans plus de 100 pays du monde entier, lors de la troisième semaine de mars. Cette année encore, Taiwan sera fidèle au poste et, pour la quatrième fois consécutive, des événements culturels seront organisés dans toute l'île. Entre autres, un concours de chansons, un festival de cinéma francophone, ainsi que la Soirée de la Francophonie, qui se déroulera le vendredi 18 mars, à Taipei, figurent déjà au programme.

Un comité regroupant tous les participants a été créé par l'Association des Professeurs de Français de Taiwan, et celui-ci a œuvré pendant près d'un an pour préparer cet événement. En conséquence, le vendredi 18 mars représentera sans doute la meilleure Journée de la Francophonie jamais organisée sur l'île, notamment grâce à la fête prévue en soirée en plein centre ville de Taipei, dans un ancien théâtre reconverti : le Pavillon Rouge. Cette Soirée de la Francophonie sera placée sous le signe de « la découverte des chansons et des danses francophones », et proposera donc, outre la finale du concours de chansons mentionné plus tôt, la performance musicale d'Yvan Favreau, du Québec, le concert du groupe français ARDIVELLE, ainsi que celui d'AAKZB, formation burkinabée à base de percussions. Les ambassadeurs et représentants des pays francophones à Taipei seront les invités d'honneur. La salle accueillera également 400 spectateurs environ. L'entrée sera gratuite et il suffira de prononcer une phrase en français comme mot de passe.

Selon les recensements, on compte chaque année environ 10 000 apprenants de français, tous niveaux confondus, à Taiwan. Au total, la population y est d'environ 100.000 francophones, dont 20 000 peuvent communiquer en utilisant la langue française et dont le reste en est au niveau "mention" dit "francophile".

La date du "20 mars" fut à l'origine choisie afin de commémorer la signature, le 20 mars 1970 à Niamey (Niger), du traité de création de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT), première institution intergouvernementale de la Francophonie. C'est à partir des années 90, sous le pilotage des gouvernements de France, ainsi que des principaux pays francophones, que la célébration du "20 mars" prit une forme plus culturelle et internationale que par le passé. Elle a maintenant pour objectif de faire, d'une part, face à la montée en puissance de l'anglais ainsi qu'à l'imposition des cultures anglo-saxonnes, et d'autre part, d'unir et de créer des liens entre les peuples pour assurer et intensifier les actions en faveur d'une nouvelle société plurielle, mais toutefois solidaire au sein de la vie internationale.

En 2004, près d'un millier d'événements culturels ont été recensés et présentés dans cent-vingt pays du monde pendant la Semaine de la Francophonie.

◀ 注意背面尚有試題 ▶

淡江大學九十四學年度碩士班招生考試試題

171-2

系別：法國語文學系

科目：翻譯(中、法文)

准帶項目請打「V」

簡單型計算機

本試題共 2 頁, P. 2

二、中翻法 (50%)

法國人的文化煉金術

當今之世幾乎已沒有人會去懷疑法國不是個藝術國度、文化之邦。連一向趾高氣揚的美國人，一旦碰到法國人跟他們談起文化，頓時都會自覺矮了半截。正是因為海內外皆有此共識，遂讓法國人更加堅信自己在文化領域上始終領導全世界。舉凡美術、文學、電影、時尚、餐飲，甚至法語。事實上，他們老早就認定法文乃是當今之世最「清楚、清晰、明確」的語言！但這些看法也不是最近才發生的事，打從三百年前啓蒙時期起，那幾位偉大的啓蒙大師便已一再灌輸歷代的法國人這個觀念，即，法國人才是世界上真正開化的人。不過，也提醒法國人，他們的責任就是要去啓迪那些尚未開化的民族。他們嫌英國人沒有文化，瞧不起德國人的文明程度，更厭惡美國的那種生活方式。等而下之，其他的民族也就甯提了。

法國人心中的「文化」顯然不同於其他民族。通常它是指一種社會性的行動理念及文明理念，是一種文明的過程，當然也是一項差異的成果，否則就不會有所謂「法國的」文化。